

УДК 005.6+81.26

## ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА ПИСЬМЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НА ЭТАПЕ АНАЛИЗА ПРОБЛЕМЫ

Соловьева А.А., Новожилова В.С.

*ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, Россия  
e-mail: sineva\_anna@mail.ru, VeronikaP666@gmail.ru*

В статье рассмотрена проблема обеспечения и контроля качества технического перевода как средства коммуникации предприятий. Подчеркнуто, что успешность процесса коммуникации специалистов различных стран определяется уровнем профессионализма переводчика и качеством выполненного им перевода. Отмечено, что обязательные или рекомендованные стандарты и нормы, касающиеся данной сферы, отсутствуют. Установленный факт нормативной неопределенности в обеспечении качества письменного технического перевода определяет актуальность анализа рассматриваемой проблемы. Наибольшее внимание уделяется выявлению факторов, определяющих проблему качественного перевода. Проведен двухэтапный поиск и анализ причин выявленной проблемы. На первом этапе определены ключевые категории, оказывающие влияние на качество письменного технического перевода. На втором этапе проанализированы факторы, определяющие качество письменного технического перевода. Для анализа указанной проблемы выбран традиционный инструмент управления качеством – диаграмма Исикавы, позволяющая проанализировать комплекс факторов, влияющих на качество письменного технического перевода (готовый текст). Категории «персонал» и «методика выполнения перевода» приняты основными факторами, оказывающие значительное влияние на качество письменного технического перевода (готовый текст). Рассмотрены и подробно сформулированы характеристики факторов, вносящих наибольший вклад в решение рассматриваемой проблемы.

**Ключевые слова:** письменный технический перевод, качество, диаграмма Исикавы, методика выполнения перевода, персонал (переводчик).

## ENSURING THE QUALITY OF WRITTEN TECHNICAL TRANSLATION AT THE STAGE OF PROBLEM ANALYSIS

Solovyova A. A., Novozhilova V.S.

*Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Education «Orenburg State University», Orenburg, Russia*

*e-mail: sineva\_anna@mail.ru, VeronikaP666@gmail.ru*

The article considers the problem of ensuring and quality control of technical translation as a means of communication of enterprises. It is emphasized that the success of the communication process of specialists from different countries is determined by the level of professionalism of the translator and the quality of the translation performed by him. It is noted that there are no mandatory or recommended standards and norms related to this area. The established fact of regulatory uncertainty in ensuring the quality of written technical translation determines the relevance of the analysis of the problem under consideration. The greatest attention is paid to identifying the factors that determine the problem of quality translation. A two-stage search and analysis of the causes of the identified problem was carried out. At the first stage, the key categories that influence the quality of written technical translation are identified. At the second stage, the factors determining the quality of written technical translation are analyzed. To analyze this problem, a traditional quality management tool was chosen – the Ishikawa diagram, which allows analyzing a set of factors affecting the quality of written technical translation (finished text). The categories of "personnel" and "methods of translation" are accepted as the main factors that have a significant impact on the quality of written technical translation (goth text). The characteristics of the factors making the greatest contribution to the solution of the problem under consideration are considered and formulated in detail.

**Keywords:** written technical translation, quality, Ishikawa diagram, translation methodology, staff (translator).

Общепризнанно [1], что успешность процесса коммуникации специалистов различных стран определяется уровнем профессионализма переводчика и качеством выполненного им перевода. В свою очередь, качество переводческих услуг обуславливает конкурентоспособность компании. Однако для объективной оценки необходимы общепринятые критерии. А для обеспечения легитимности этих критериев должны быть утверждены нормативные документы, регламентирующие процесс переводческой деятельности. Следует отметить, что стандартизованные требования в переводческом секторе как основа гармонизация до сих пор не установлены. Причем государственное и отраслевое регулирование не регламентирует переводческую деятельность и не устанавливает критериев оценки её результатов. Несмотря на то, что текст перевода (конечный продукт переводческой деятельности) содержит информацию, которая в случае искажения или несвоевременной доставки может создать угрозу жизни и здоровью людей, обязательные или рекомендованные стандарты, нормы и правила, касающиеся данной сферы, отсутствуют. Поэтому значимость обеспечения качества перевода и поиск причин их определяющих – очевидный факт.

Своевременность подготовки перевода оказывается критически важным фактором, который определяет ценность текста перевода для выработки своевременного управляющего решения (воздействия). Результаты процесса перевода (качество перевода) обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда. Следует подчеркнуть, что нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности.

В научной статье [2] отмечено, что «особое внимание исследователи обращают на процесс создания перевода технического текста, который сравнивают с процессом написания, проектирования текста на родном языке с учетом особенностей специального технического знания. В связи с этим исследование категории техничности и средств ее выражения на языке оригинала и перевода представляется перспективным направлением исследования».

Актуальность выявления факторов, определяющих проблему качественного перевода, определяется пристальным вниманием к качеству переводов. Такое отношение становится правилом, а не исключением. Другими словами, общество понимает необходимость стандартизации переводческой деятельности. Тем не менее, основной задачей нормативных документов в переводческой отрасли остается регламентирование качества перевода и выявление причин, определяющих качество перевода.

Мы считаем, что управление качеством перевода должно начинаться на самом раннем этапе решения этой проблемы – выявлении причин. В свою очередь, успешное решение проблемы зависит от применяемых инструментов. Систематизация причин (факторов), оказывающих влияние на качество технического перевода выполнена с применением известного инструмента управления качеством – диаграммы Исикавы. При этом мы руководствовались ГОСТ Р ИСО 13053-2-2015 [3], в котором диаграмма причин и следствий (диаграмма Исикавы, диаграмма причинно-следственных связей) определяется как «визуальное средство логического структурирования возможных причин проблемы в ходе действий по анализу проблемы». Поиск и анализ причин проведен нами в два этапа. На первом этапе установлены ключевые категории (общие факторы), влияющие на качество письменного технического перевода (готовый текст): персонал, материал, информационно-технические средства, окружающая среда и методика выполнения перевода.

На втором этапе выполнен экспертный анализ причин и факторов, определяющих рассматриваемую проблему обеспечения качества письменного технического перевода. С учетом мнений экспертов нами выявлены основные причины (категории), имеющее особое влияние на проблему. К ним отнесены «Персонал» и «Методика перевода», которые, на наш взгляд, – более других динамичны и управляемы. Все остальные факторы – более статичны и менее управляемы. В связи с этим, для более управляемых факторов, мы вновь провели анализ причин, систематизировав их в виде уточненной диаграммы (рис.1).



Рисунок 1 – Уточненная диаграмма Исикавы ключевых категорий, влияющих на качество письменного технического перевода (готовый текст)

Нами установлено, что применительно к категории «Персонал», наибольший вклад в решение рассматриваемой проблемы вносят перечисленные ниже факторы.

1. Квалификация переводчика, являясь первичным фактором, определяется:

- наличием высшего образования в области лингвистики или межкультурной коммуникации. Для качественного перевода нужно уметь использовать приемы перевода, без которых невозможно отразить все оттенки стиля и смысла;
- знанием иностранного языка на профессиональном уровне;
- грамотной речью на родном языке;
- наличием базовых знаний по переводимой тематике. Переводчик должен обладать базовыми знаниями в переводимой технической области;
- периодическим прохождением дополнительных курсов по переводу, позволяющих следить за современными тенденциями в переводческой деятельности;
- уверенным владением компьютером. Данный фактор подразумевает умение пользоваться различным прикладным программным обеспечением;
- высокой скоростью печати.
- опытом работы с техническими текстами не менее 1 года (как показывает практика, чем больше опыт работы с техническими текстами, тем выше уровень качества перевода).

2. Мотивация переводчика (переводчик должен быть замотивирован на выполнение качественного перевода).

3. Наличие комплекса личных качеств переводчика: скрупулёзность, внимательность, усидчивость, стрессоустойчивость, добросовестность, коммуникабельность, стремление к самосовершенствованию, самоконтроль.

Оценивая категорию «Методика выполнения перевода» нами установлено, что наибольший вклад в решение рассматриваемой проблемы вносят: четко оговоренные с заказчиком требования к готовому тексту (например, особые пожелания к переводу, его оформлению, стилю изложения, использованию строгого набора терминов); наличие инструкций/стандартов, обязательных к использованию.

Переводчик должен руководствоваться определенными требованиями для создания качественного конечного продукта. После выполнения перевода должен выполнять проверку своего текста, исправлять имеющиеся ошибки, неточности и только убедившись, что перевод выполнен качественно, переводчик может передать его на следующий этап. При этом необходима проверка, корректировка, редактирование и вычитка готового текста третьими лицами. Данный фактор двойного контроля помогает сделать перевод более качественным; обеспечение переводчика необходимыми справочными материалами.

Таким образом, следует отметить наличие сложностей при переводе технических текстов и необходимость всестороннего изучения этой проблемы. Выявлена нормативно-информационная неопределенность в требованиях к качеству письменного технического перевода.

Учитывая сложность обеспечения качества технического перевода нами был выполнен анализ влияющих на проблему факторов. Применение диаграммы Исикавы и последующий экспертный анализ позволили выявить, что «Персонал» и «Методика выполнения перевода» – факторы, не только оказывающие наибольшее влияние на качество письменного технического перевода, но и более динамичные и управляемые. Для получения качественного конечного продукта переводческой деятельности, на наш взгляд, переводчик, работодатель и заказчик должны учитывать в своей профессиональной деятельности выявленные особенности влияющих факторов.

*Работа выполнена под руководством заведующего кафедрой метрологии, стандартизации и сертификации – академика РАН, д-ра техн. наук, доцента Третьяк Л.Н.*

### Список литературы

1. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-professionalnoy-kompetentnosti-lingvista-perevodchika> – 03.02.2022.

2. Ушакова, А.О. Специфика технического перевода / А.О. Ушакова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2017. – № 4. С. – 18-24.

3. ГОСТ Р ИСО 13053-2-2015 «Статистические методы. Количественные методы улучшения процессов «Шесть сигм». Часть 2. Методы» – Введ. 2016-07-01. – Официальное издание. М., Стандартинформ, 2020. – 47 с.

4. Кит, Марк. О нормировании качеств и условий выполнения перевода / Марк Кит // *Lingua Mobilis*. – 2012. – № 1 (34). С. 116–130.

5. Аносова, Н.Э. Критерии оценки качества поликодового текста / Н.Э. Аносова // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. – 2011, – № 3(131). – С. 46–49.